

Ioway~Otoe~Missouria Hymns  
Báxoje-Jiwére-Ñút? ačhi Waróxi Uyá<sup>n</sup>we

**Silent Night, Holy Night**

Originally transcribed  
in Otoe-Missouria~Ioway Language  
October, 1981 by  
Earl BigSoldier Plumley, Sr. (Rujépi)  
May 7, 1910 ~ May 17, 1997  
(Current transcription with free translation)  
(By Jimm G. Goodtracks)  
(Dec. 4<sup>th</sup>, 1996)

*Present transcription with literal translation*

*Earl Big Soldier's original transcription*

**Há<sup>n</sup>he gíro, Axóñita<sup>n</sup>.**<sup>1</sup>

*Night happy/ of good feelings, Extremely  
mysteriously Sacred.*

Ha-hay-ge-lo, a-sco-nee-tau.

**Waká<sup>n</sup>da, Ka<sup>n</sup>Gráša ne.**<sup>2</sup>

*God, Tremendously Help your own ones.*

Wa-con-da, con-gla-su-nay

**Waká<sup>n</sup>dèyiñe, Hi<sup>n</sup>wárigrahi.**<sup>3</sup>

*Son of God (Jesus), We have love from you.*

Wa-con-da-ye-nay, he-wa-le-gla-schee

**Dagúresta<sup>n</sup>, Hi<sup>n</sup>wági<sup>^</sup>u<sup>n</sup>wi.**<sup>4</sup>

*Of whatever kind of (something), We (can) do for  
another.*

Da-goo-a-stun, he-wa-gee-oon-wi

**Waká<sup>n</sup>dèyiñe, Hi<sup>n</sup>wárigroxi.**<sup>5</sup>

*Son of God (Jesus), We ask something of you.*

Wa-con-da-ye-nay, he-wa-le-glo-schee

**Hi<sup>n</sup>yíno, Waká<sup>n</sup>dèyiñe.**

*My elder brother, Jesus (Son of God).*

He-ye-no, wa-con-da-yea-nau

<sup>1</sup> “A-“ intensifies the word (quality) that follows.

<sup>2</sup> “Ka<sup>n</sup>” from *iróka*” (extremely, very much). It modifies the adjective to a superlative degree. [(u) + gra (own ones) + (gi) + sa<sup>n</sup> + (wi) = help; aide].

<sup>3</sup> The plural ending “-wi” is not added for sake of the melody, and is omitted several times for euphony. [Hi<sup>n</sup> (we) + wa (from/ to) + ri (you) + grahi (love) + wi (pl.)]. EBS wrote the guttural sound “x” and “h” as “sc”.

<sup>4</sup> In the original text, “gee” may indicate the prefix “gi (to/ for)” or the verb “jí (arrive here)”; however, it is rendered here as “gi<sup>^</sup>ú<sup>n</sup> (to do something for someone)”, thus “We do whatever we can for others.”

<sup>5</sup> “We ask something of you (that is, we pray to you).

Ioway~Otoe~Missouria Hymns  
Báxoje-Jiwére-Ñút? achi Waróxi Uyá<sup>n</sup>we  
**Sweet Hour of Prayer**

Originally transcribed  
in Otoe-Missouria~Ioway Language  
(circa.) 1982 by  
Earl BS Plumley, Sr. (Rujépi)  
May 7, 1910 ~ May 17, 1997  
(Current transcription with free translation)  
(By Jimm G. Goodtracks)  
(Mar. 7<sup>th</sup>, 1997)

*Present transcription with literal translation*

*Earl Big Soldier's original transcription*

**Hi<sup>n</sup>wákigroxé, Hi<sup>n</sup>wákigroxé**  
*We pray for ourselves, We ourselves request something,*

Hea-wa-ke-glo-khe, Hea-wa-ke-glo-khe

**Aré Hi<sup>n</sup>wákigroxewi.**  
*(So) it is, we all are requesting something.*

Ah-lay hea-wa-ke-glo-khe-we.

**Dagúrestu<sup>n</sup> warígroxe**  
*Whatever (it is), I am praying to you.*

Da-goo-a-ston wa-le-gro-khe

**Há<sup>n</sup>we aré hi<sup>n</sup>grí tahñe.<sup>1</sup>**  
*We all will arrive (home) to the light.*

Hon-way-ah-lay hea-gee-tau-na.

**Dagúrestu<sup>n</sup>, Hi<sup>n</sup>wágiroxi.**  
*Whatever, We pray on/ about something.*

Da-goo-a-ston he-wa-gee-lo-khe

**Rísda<sup>n</sup> mí<sup>n</sup>ke rigáxena.<sup>2</sup>**  
*Only you (are the) truth.*

Le-ston-me-k le-gah-khay-nau.

**Warúthañe wóchexi ke.**  
*Mistakes/ errors are difficult.*

Wa-lu-thun-nay wo-chee-khe-k.

**Waká<sup>n</sup>dasda<sup>n</sup> Hi<sup>n</sup>wágiroxe.**  
*Only God, We request something.*

Wa-con-da-stun he-wa-gee-lo-khe.

<sup>1</sup>. This is a reference to gaining enlightenment into some concern.

<sup>2</sup>. Rísda<sup>n</sup>, Only you; mí<sup>n</sup>ke, truth; rigáxena, to you its composed on-going.

Ioway~Otoe~Missouria Hymns  
Báxoje-Jiwére-Ñút? achi Waróxi Uyá<sup>n</sup>we

**Waká<sup>n</sup>deyiṅe**

(Jesus: "Son of God")<sup>1</sup>

(Retranscription with free translation)

(By Jimm G. Goodtracks)

(Mar. 17, 2003)

Waká<sup>n</sup>deyiṅe  
Warígroxi no-yo,  
Nat<sup>^</sup>ú<sup>n</sup>grata<sup>n</sup> ne,  
Ihána mi<sup>n</sup>ke.

Waká<sup>n</sup>deyiṅe,  
Ríšta<sup>n</sup> ríragina,  
Ríšta<sup>n</sup> ríragina,  
Ríšta<sup>n</sup> ríragina,  
Hamáñi.

Wí<sup>n</sup>nat<sup>^</sup>ú<sup>n</sup>da<sup>n</sup>da,  
Warígroxi no-yo,  
Nat<sup>^</sup>ú<sup>n</sup>grata<sup>n</sup> ne,  
Ihánahe ke.

Jesus, (Literally: Son of God).  
I am praying to you.  
Have pity on me, your own one,  
I am saying it truly.  
Jesus, (Son of God),  
You alone, I depend upon you.  
You alone, I depend upon you.  
You alone, I depend upon you.  
I continually (do so).  
I am pitiful as  
I am praying to you.  
Have pity on me, your own one,  
I am saying it.

**Jesus ha<sup>n</sup>ch<sup>^</sup>éxwe Howana**

(Jesus Died In A Miserable Way)<sup>2</sup>

(Retranscription with free translation)

(By Jimm G. Goodtracks)

(Mar. 20, 2003)

Jesus ha<sup>n</sup>ch<sup>^</sup>éxwe Howana,  
Máya<sup>n</sup> jégi wanáheda  
Dagúre awáthraje náhe,  
Aré hu<sup>n</sup>giwe tahñe.  
Há<sup>n</sup>we dáhe wawágiwi  
Ha<sup>n</sup>grákípa tahñe  
Hina<sup>n</sup>wínahe rus<sup>^</sup>ágewi  
Inúñi, húwi re

Jesus died in a miserable way,  
When he was on this earth here.  
What he foretold to take place,  
In that manner we will go.  
In the days He has ahead,  
We are going to meet him.  
We cannot get around that.  
Brothers/ Sisters, Come on!

<sup>1</sup> This song appears in Book II, p.92.

<sup>2</sup> This song appears in Book II, p.87. It is sung to the melody of "There is a Fountain".

Ioway~Otoe~Missouria Hymns  
Báxoje-Jiwére-Ñút? achi Waróxi Uyá<sup>n</sup>we

**Jesus Mí<sup>n</sup>ke Ríragina**

Amazing Grace (or)  
Jesus I Come To You Truly)<sup>1</sup>  
(Retranscription with free translation)  
(By Jimm G. Goodtracks)  
(Mar. 20, 2003)

**Jesus mí<sup>n</sup>ke ríragina,  
Áre riginayí<sup>n</sup>.  
Warígroxi, ^Ú<sup>n</sup>grasa<sup>n</sup> ne,  
Wanát^uda<sup>n</sup> tahñe.**

Jesus I come to you truly,  
And that I stand up for you.  
I'm praying to you, Help me, your own one.  
Have pity on us.

**Jesus mí<sup>n</sup>ke ríragina,  
Áre mí<sup>n</sup>ginayí<sup>n</sup>.  
Warígroxi, ^Ú<sup>n</sup>grasa<sup>n</sup> ne,  
Wanát^uda<sup>n</sup> tahñe.**

Jesus I come to you truly,  
And He stands by me.  
I'm praying to you, Help me, your own one.  
Have pity on us.

**Hiyíno Jesus Nahú<sup>n</sup>widawina**

(Older Brother, Jesus, Have Pity On Us)<sup>2</sup>  
(Retranscription with free translation)  
(By Jimm G. Goodtracks)  
(Jan. 17, 2004)

**Hiyíno Jesus Nahú<sup>n</sup>widawina.  
Mí<sup>n</sup>ke hí<sup>n</sup>wágiroxiwida,  
Warútháñe hí<sup>n</sup>wáñiwi,  
Wawágibe tanahe.  
Inúñi, húwi re!  
Há<sup>n</sup>we gíro Máya<sup>n</sup>da.  
Inúñi, húwi re!  
Máya<sup>n</sup> jégi wóchexi.**

Older Brother, Jesus! He has pity on us.  
When we pray to him truthfully,  
The mistakes that we have,  
He will do away with them for us.  
Brothers/ Sisters, Come on!  
(It's a) happy day in the Land (Rejoice!)  
Brothers/ Sisters, Come on!  
This earth right here is full of difficulty.

<sup>1</sup> This song appears in Book II, p.86. It is sung to the melody of "Amazing Grace".

<sup>2</sup> This song appears in Book II, p.93. It is sung to the melody of "Take the Name of Jesus With You".

Ioway~Otoe~Missouria Hymns  
Báxoje-Jiwére-Ñút? achi Waróxi Uyá<sup>n</sup>we

**Waká<sup>n</sup>dèyiṅe**

(Jesus/ Son of God)<sup>1</sup>

(Retranscription with free translation)

(By Jimm G. Goodtracks)

(Jan. 17, 2004)

**Waká<sup>n</sup>dèyiṅe**

Son of God (Jesus).

**Na<sup>n</sup>we wahá mínana**

He holds his hand out ,

**Wéwegrawa<sup>n</sup> mínana, He-e-ye-ye.**

He is calling us.\*

\*The verses are repeated five times for a complete rendering of the song.

**Waká<sup>n</sup>dèyiṅe Awíno**

(Son of God, They Are Saying)<sup>2</sup>

(Retranscription with free translation)

(By Jimm G. Goodtracks)

(Jan. 17, 2004)

**Waká<sup>n</sup>dèyiṅe áwino**

Son of God (Jesus), they are saying.

**Húnayi<sup>n</sup>wi, re-ye-ye**

He stands by us.

**Waká<sup>n</sup>dèyiṅe áwino**

Son of God (Jesus), they are saying.

**Húnayi<sup>n</sup>wi, re-ye-yu-wi**

He stands by us.

**Áwino, Húnayi<sup>n</sup>wi, re-ye-ye**

They are saying, He stands by us.\*

\*The verses are repeated five times for a complete rendering of the song.

**An Elder's Admonition & Blessing:**

É<sup>^</sup>e Náwu Pí dána arámañisge tdaho, hagú<sup>n</sup>da ke.

May you all journey on a Good Road.

<sup>1</sup> This song appears in Book II, p.88. It is also sung in the Native American Church to a Native composition.

<sup>2</sup> This song appears in Book II, p.89. It is also sung to a Native composition.